

Los caballos en Ugarit. Un estudio lexicográfico
(*šmd(m)*, *hrš*, *aḥd(m)*)

Horses at Ugarit. A Lexicographical Study
(*šmd(m)*, *hrš*, *aḥd(m)*)

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona –I.P.O.A.
Gran Via de les Corts Catalanes, 585 – 08007 Barcelona (Spain)

[Entre los textos administrativos hay algunos que nos informan sobre partidas de caballos expresa o implícitamente relacionados con el carro de guerra. El léxico utilizado para su designación y distinción en clases no es siempre claro y ha dado lugar a diferentes interpretaciones, en concreto tres son los lexemas más significativos al respecto: *šmd(m)*, (*w*) *hrš*, *aḥd(m)*. En este estudio se analizan los textos en que aparecen dichos lexemas y se ofrece una interpretación unificada de los mismos.]

Palabras clave: caballo, carro de guerra, par/pareja.

[Some of the Ugaritic administrative texts give information on horses, related explicitly or implicitly with war chariots. The lexicon used to designate and categorize them into different types is not always clear and has given rise to different interpretations. There are three lexemes that are particularly significant in this respect: *šmd(m)*, (*w*) *hrš*, *aḥd(m)*. In this paper the texts in which these lexemes appear are analysed and a unified interpretation is proposed.]

Keywords: horse, war chariot, pair/couple.

En 1979 publiqué una nota sobre los lexemas ugaríticos *šmd*, *hrš*, *aḥd*¹ y más tarde volvía sobre el tema con otra,² en respuesta a críticas recibidas en la misma publicación en la que apareció la propuesta.³ En estas notas proponía yo el valor “exactly” y similares para el sintagma ug. *w hrš*, recogido en DLU/DUL como “lote exacto” > “en una sola partida” / “item, exact portion” > “as a single item, in one lot”,⁴ en oposición a *aḥd(m)* “(ejempar) suelto, único, solitario” / “only one, solitary, single”.⁵ Tal

1. G. del Olmo Lete. “Quantity precision in Ugaritic administrative texts (*šmd*, *hrš*, *aḥd*)”, *UF* 11, 1979, 176-186.

2. G. del Olmo Lete, “Once again on some Ugaritic administrative texts and wordings”, *JNSL* 10, 1982, 37-42. Ambas notas fueron retomadas en versión española en *Interpretación de la mitología cananea*, Valencia 1984, pp. 195-211.

3. Cf. M. Dietrich, O. Loretz, “Einzelfragen zu Wörtern aus den ugaritischen Mythen und Wirtschaftstexten”, *UF* 11, 1979, 189-198 [196s.].

4. G. del Olmo Lete, J. Sanmartín, *Diccionario de la lengua ugarítica*, I (AuOr-Suppl., 7), Sabadell (Barcelona) 1996, p. 180 / *A Dictionary of the Ugaritic Language*, I (HdO 1/67), Leiden 2004, p. 369 < /ḥ-r-š/, ac. *ḥaršu*, *ḥaris*, *ḥarišu*; lat. “exactus”, sema básico “cortar”. El escrúpulo fonético (sem. /ḥ/ = ac. /h/) manifestado al respecto por algunos autores (Watson, Pardee, *art. cit.*, p.

propuesta no ha encontrado aceptación,⁶ aunque los argumentos en que se apoya no han sido refutados de manera convincente por ningún otro autor.⁷ Tal valor adverbial estaba bien apoyado por usos paralelos de la base en acadio (*ana šīmi hariš*, “as exact price”) y en ESA (*hrš-m*, “carefully”), pero debo reconocer que no presté adecuada atención al valor copulativo de la partícula /w/, que en principio reclama una morfología nominal, ni a la correlación semántica con el lexema *šmd(m)*, al que normalmente acompaña y con el que forma un sintagma casi formular. Han surgido a su vez otras alternativas que imponen una revisión del tema y de mi propia propuesta. Unidas a las previas y a la mía, ofrecen este cuadro de soluciones para *w hrš*:

Ch. Virolleaud: sin traducir, “un organe du char”: hb. *hārūš*, *hārīs*,⁸

C.H. Gordon: “hoariness” as “military supply”, en relación con *šmdm* y caballos de carros < Ar *hurud*, “potash”, *haruḏa*, “to be worn out by anxiety, grief”,⁹

M. Dietrich, O. Loretz: “Zobehör” < ?,¹⁰

M.A. Merlis: “club” < ac. *hīlšu*, “a kind of weapon”,¹¹

359, n. 46 [cf. *infra* n. 14]) estaba ya previsto y respondido en mi trabajo original (*UF* 11, 1979, 181, n. 12). No se ha prestado adecuada atención a lo que se critica. Es curioso comprobar cómo Von Soden en su *AHW*, p. 323, va más lejos (¿por simple conveniencia tipográfica?) y equipara ac. *harāšu(m)* con heb. /aram. /hrš/, sir. /hrt/, por /hrš:t/. La equivalencia exacta puede verse en HALOT 356. Por otra parte la correspondencia semántica “to cut” deja poco margen para la duda (cf. CAD H 82). Confirmación de la frecuente correspondencia de ac. /h/ con sem. /h/ pueden encontrarse sobre todo en obras de autores que se han ocupado del acadio periférico, en concreto de la zona siria: Sivan, Huehnergard, Van Soldt, Seminara, Streck, Pentiu, Pruzsinszky, etc.; véase más en concreto J. Huehnergard, “Akkadian h and West Semitic *h, in L. Kogan, ed., *Studia Semitica; Orientalia* 3 (Fs. A. Militarev), Moscow 2003, pp. 102–19; S.B. Noegel, *UF* 38, 2006, 539, n. 12; también incluso W. Watson, *AuOrSuppl.* 19, 2007, 114s.

5. *Ibidm.* también en p. 16/32s (*āhd*).

6. Véase a este propósito W.G.E. Watson, *Lexical Studies in Ugaritic* (*AuOr-Suppl.*, 19), Sabadell (Barcelona) 2007, p. 85; id., “Semitic and Non-Semitic Terms for Horse-Trappings in Ugaritic”, *AuOr* 29, 2011, 162 (“exactly”); J.-P. Vita, *El ejército de Ugarit* (BDFSN. Monografías, 1), Madrid 1995, p. 45 y ss. (“justos”).

7. Para tal argumentación puede verse Del Olmo Lete, *UF* 11, 1979, 181, n. 12. Desde luego la objeción de que tal precisión nada añade (“quelle est la difference”); véase Pardee, *art. cit.*, p. 355, n. 15, 359, n. 48 (cf. *infra* n. 14.) está fuera de lugar y resulta de una confusión de elementales conceptos de la lingüística: “significante” y “significado”, énfasis y oposición; “a table, one table, just one table” tienen cuantitativamente el mismo significante, pero su significado es vario y supone una cadena de precisión, con posible elemento suprasegmental en el último caso, aunque a nosotros se nos escape cual sería la razón para tal precisión en un caso y no en otros. Ya en el artículo del *JNSL* (p. 40) se señala el carácter “redundante” del sintagma así entendido. A este respecto el testimonio de St. Robert, “Words and their meaning” es contundente: “These (...) two terms then have the same referential value but not at all the same meaning” (véase en M. Vanhove, ed., *From polysemy to semantic change* (Studies in Language Companion Series, 106) Amsterdam /Philadelphia PNN 2008, p. 72. Incluso en estos textos administrativos se usa el numeral ‘dos’ junto con la forma dual y, sobre todo, el objeto único, con y sin *ḫd*. [Véase “x *ḫd*” (KTU 4.158:20; 4.244:5; 4.751:3 ...; y “x b *ḫl*” (4.158:20-21), “NP *ḫl*” (KTU 4.759:1 ss. ...)]. Se trataría de “significados” alternativos de precisión de un significante único. Y digo sería/se trataría, pues una vez abandonada la interpretación de *w hrš* como “just, exactly”, resulta inútil insistir en su defensa, máxime cuando la crítica de conjunto resulta razonable.

8. Ch. Virolleaud, *Palais Royal d’Ugarit* II, Paris 1957, p. 153s., 208 (?). Se trataría en este caso del carro como vehículo de labranza. A propósito del carro en general o del carro de guerra véanse también J. Aistleitner, *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*, Berlin 1974, p. 107 (“Dreschschlitten o. Egge? Bestandteil des Streitwagens”; M. Dijkstra, J.C. de Moor, “Problematic Passages in the Legend of Aqhātu”: *UF* 7, 1975, 190 n. 166: (“part of the equipment of a chariot”; M.G. Pini, “Su due termini riguardanti il carro nei testi di Ugarit”, *OrAnt* 15, 1976, 110, 113 (“forse l’asse”); T. Calders i Artís, “El carro de Guerra en Ugarit en el Segundo milenio a.C.”, *AF* 3, 1977, 182, n. 58-59: (“caja (del carro)” < hb. *horas*, “vacío” [!]); W.G.E. Watson, “Parallels to some Passages in Ugaritic”, *UF* 10, 1978, 400 (“part of a chariot”, “axle-tree”[?]); G. del Olmo Lete, “The Ugaritic war chariot”, *UF* 10, 1978, 49, n. 8 (< ac. *heres mugarri*, *bit hersi mugerri*).

9. C.H. Gordon, *Ugaritic Manual* (AnOr 38), Roma 1965, p. 399.

10. M. Dietrich, O. Loretz, “Einzelfragen zu Wörtern aus den ugaritischen Mythen und Wirtschaftstexten”, *UF* 11, 1979, 189-198 (194); *idd.*, “Mariyanū, Pferde und Esel in der Sammeliste KTU 4.377”, *UF* 35, 2003, 179-189 (183); al parecer, no se ofrece justificación etimológica.

R.M. Good: “threshing sledge” < hb. *hārûš*;¹²

J. Huehnergard: “field designation” (en KTU 4.368) < ac. *ha-ar-ZA-ti*;¹³

J. Tropper: “Reserve” < Ar. **hrs/z* (sic!), “bewachen, wahren”, *ihtirās/z*, “Vorsicht, Reserve”;¹⁴

K.M. McGeough, M. Smith: “cart-box” (KTU 4.145:8; 4.169), “plow” (KTU 4.368, 4.377) < hb. *hārûš*.¹⁵

Se impone una valoración de tales propuestas a la luz de los seis textos (KTU 4.145; 4.169; 4.363; 4.368; 4.377; 4.384) en los que aparece dicho sintagma, junto con las ofrecidas para *šmd(m)* y *āhd(m)*, lexemas con los que *w hṛš* resulta indisolublemente relacionado y que aparecen en otros textos además de los mentados (cf. DUL 32s., 784s.). Es obvio que, como gramaticalización fija, dicho sintagma presupone una semántica compatible con el contenido de todos los textos en que aparece. Conviene, pues, precisar el género y contenido de éstos textos, por un lado, y, por otro, tener en cuenta la conexión inmediata de *w hṛš* con *šmdm* en todos los casos menos en uno (KTU 4.363:9), como señalábamos en su día.¹⁶ En consecuencia se debe presumir, como decíamos, que *šmd(m) w hṛš* constituye un sintagma fijo de sentido único. El contenido semántico de ambos términos resulta interdependiente. Veamos los textos en concreto

11. M.A. Merlis, *Akkadian and Ugaritic Lexicography: A Comparative Study*, Doct. Diss. Univ. New York 1983, pp. 77-86; pero véase Watson, *op. cit.*, p. 85: “However, Akk. *hīlšu* does not have that meaning”.

12. R.M. Good, “Some Ugaritic Terms Relating to Draught and Riding Animals”, *UF* 16, 1984, 77-81 (77-79).

13. J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription* (HSS 32), Atlanta GE 1987, p. 78.

14. J. Tropper, *Ugaritische Grammatik* (AOAT 273), Münster 2000, p. 383. A esta opinión se adhieren D. Pardee, “Structure et interpretation du texte ougaritique RS 18.086”, en V. Matoian, ed., *Le mobilier du Palais Royal d’Ougarit* (RSO XVII), Lyon 2008, pp. 345-374 (359); Fr. Rougemont, J.-P. Vita, “Les enregistrements de chars à Ougarit et dans le monde mycénien: approche comparative sur l’administration au Bronze Récent”, en W.H. van Soldt, ed., *Society and Administration in Ancient Ugarit* (PIHANS CIV), Leiden 2010, pp. 133, 135. De todos modos, la etimología aducida por Tropper (ar. **hrs/z*, *ihtirās/z*) para apoyar esta propuesta semántica es anómala y poco verosímil, amén de idiosincrática, sin paralelo en ninguna otra lengua semítica. Por otra parte el valor “to guard” de tal base (véase Lane AEL 545s.) equivale a “to take care, protect”, no “to keep in reserve, to spare”. La cita que Pardee, *art. cit.*, p. 359, n. 47, hace de Kazimirski (ar. *harīs-*, “pièces de bétail, chamelle ...etc., qn’on garde, qu’on ne vend pas...”) es pura invención. Tal diccionario dice más bien: “*harīsat-*, 1. Clôture en pierres d’un enclos à brebis” (Mišbah). “2. Pièce de bétail enlevée nuitamment” (Qamûs, según AEL), en clara referencia, como se deduce del testimonio de AEL (p. 546), al valor “guardar” > “defender”, no “guardar” > “reservar”. Todavía la mejor etimología la ofrece la base **hrs*; véase ac. *hirsu*, “a block to fit”, “exact copy” (CAD H 199). Si, con todo, se asume como aceptable la anómala correspondencia fonética (š//s; sorprende que esta anomalía no haya provocado objeción alguna por parte de los lexicógrafos que objetaron a la equivalencia /h:h/ en ac.; véase *supra* n. 4), entonces la mejor propuesta la ofrece ac. *ersû/eršû*, “ready, prepared”, “trained”, dicho de animales y de personas (cf. Black-George-Postgate CDA 79; CAD 307ss.) > *tersûtu*, “equipment”, dicho de caballos, *šutērsûm*, “to make ready, prepare”, tropas, carros (CDA 390, 404). Semántica que a su vez remite a la base árabe **hrs*, que amén del sema básico “desear ardentemente”, tiene también, según el *Qamûs* (por un fácil deslizamiento semántico causa-efecto), el valor “to strive, exert himself to obtain, attain a thing” (Lane AEL 517), es decir, “prepararse, entrenarse” > *hṛš*, “un(o) de repuesto apto < entrenado”. Esta semántica genérica, aplicable a cosas, animales y personas concuerda con el uso de *hṛš* en estos textos, en referencia a *šmd(m)*. Por su parte este término puede aplicarse a *ššw(m)*, *alp(m)* (KTU 4.691:8), *apnt* y *tryn(m)*, es decir, animales y objetos emparejados. En este sentido solo KTU 4.167:2-4 *šr šmdm trm d [š]py w trm āhdm špym*, resulta difícil de explicar. No sabemos en qué sentido los *trm* podían formar “par(eja)s”, puesto que al parecer el carro solo tenía uno, como se desprende de su mecánica y de las representaciones que nos han llegado. Quizá aquí el *tr* viene definido por el “par” de los dos semiarcos de madera que unidos conforma el “yugo”. A partir de aquí es verosímil que *šmd* llegara a significar “yugo”, en principio un “Kulturwort” (posterior a la introducción de la agricultura), frente al sema primitivo-universal “par(eja)”; por la misma transformación semántica por la que llegó a significar “(doble) acha”. De todos modos, este mismo texto deja bien en claro que un *tr*, si no va ligado a *šmd*, es *āhd*, es decir, hay *trm* que forman “par(eja)” y otros, aunque sean dos, que son *āhdm*. No tiene lógica que, si *āhdm* es sinónimo de *šmd*, no se indique *šl šmdm* en vez de *šmdm* y *āhdm*. Para la traducción cf. McGeough-Smith, *op. cit.*, p. 124 (citada en n. siguiente).

15. K.M. McGeough, M. Smith, *Ugaritic Economic Tablets. Text, Translation and Notes* (ANES Suppl. 32), Leuven 2011, pp. 108, 127, 251s., 259s.

16. Véase ya en *UF* 11, 1979, 180. Por otra parte, en KTU 4.363:9 se puede suponer una elipsis de <*šmdm*>.

de una manera sumaria, reproduciendo el *textus receptus* y centrándonos en la interpretación del sintagma dicho¹⁷.

KTU 4.145

¹ <i>tmn.mrkbt.dt</i>	ochos carros que
<i>řrb.bt.mlk</i>	entraron en palacio
<i>yd.ápnthn</i>	con sus ruedas,
<i>yd.hřhn</i>	con sus flechas,
⁵ <i>yd.trhn</i>	con sus lanzas/timones.

<i>w.l.tt.mrkbtm</i>	Dos carros, con todo,
<i>inn.útpt</i>	no disponen de aljabas.

<i>w.tłt.řmdm.w.hřř</i>	Y (además) tres pares y un repuesto
<i>ápnt.bd.rb.hřřm</i>	de ruedas, de manos del herrero jefe
¹⁰ <i>d.řřá.hřwyh</i>	que los hizo llegar al almacén.

Se trata de un registro contable de carros y sus partes y equipo (*mrkbt*; *ápnt*, *hř*, *tr*, *útpt*). En este contexto y campo semántico las lin. 8-9: *w.tłt.řmdm.w.hřř.ápnt.bd.rb.hřřm* solo pueden significar: “y tres pares de ruedas *w.hřř*...”. El texto claramente registra 1) la entrada en el almacén/arsenal de palacio, especificada en tres secciones, de una partida de 8 carros, sus componentes y armamento (lin. 15); y 2) la falta de carcaj en 2 de ellos (lin. 6-7), lo que significa que los otros 6 sí que lo tenían. Siguiendo este esquema, en lin. 8-10 *řmdm.w.hřř* no pueden indicar elementos del carro (“3 *ř*. y un *h*.”), pues se habría precisado que 5 carros no tienen *ř*. (p.e. “yugo”) y 7 carecían de *h*. Y lo que es más grave, las siguientes *ápnt* quedarían sin cuantificar, lo que va contra la naturaleza misma del género de “registro contable” en cualquier administración y que aquí se despliega puntualmente (lin. 1 y 6): “ruedas”, sin más precisión, no es asumible en un registro de esta naturaleza¹⁸. Por otra parte, como según lin. 3 los 8 carros llevaban ya sus ruedas, estas registradas aquí han de ser “suplementarias” y, puesto que solo son operativas en pares, la única traducción verosímil de estas líneas es: “y tres pares *w.hřř* de ruedas”¹⁹. Por otra parte, es claro que en este contexto (*bd.rb.hřřm*) el significado de “pares de bestias/caballos” queda excluido. Por otro lado, al hacer *ápnt* dependiente de *řmdm*, “par(es)”, *w.hřř* no puede tener el sentido de elemento del carro (p.e. “cart-box”),²⁰ sino que debe interpretarse como un functor cuantificador complementario o especificador de *řmdm*. La versión más verosímil resulta así: “y tres pares de ruedas y una *hřř* (de repuesto)”²¹ (Tropper). La posición de *w.hřř* en este tipo de registro es libre, como demuestra KTU 169:7-8: *árbř.řmdm.ápnt.w.hřř*. No obstante ni aquí ni en ningún otro texto se menciona *hřř.řhd* o *hřřm* lo que insinúa que *w.hřř* es un cuantificador genérico (“repuesto”), pero bien conocido. La mejor versión resulta

17. Para el resto remitimos a los artículos citados en nn. 1 y 2. Se asume, por lo demás, el texto de KTU³ (estamos seguros de que ha sido colacionado una vez más por sus editores), dado que no se trata de una edición textual, sino de la verificación semántica de unos elementos léxicos.

18. A este propósito resulta ilustrativa la opinión de St. Seminara, *L'accadico di Emar* (Materiali per il Vocabulario Sumerico – 6), Roma 1998, p. 523: “in un testo amministrativo, infatti, nulla deve essere lasciato nell'intercezza, tutto deve essere specificato con la massima chiarezza”.

19. Sobre el valor “par” de *řmd* más abajo; DUL 784s.

20. Cf. McGeough-Smith, *op. cit.*, p. 108. En otros textos, como veremos luego, estos autores dan a *hřř* el valor de “plow” o “threshing sledge”, solo aquí el de “cart-box”. *A priori* es inverosímil que la misma expresión sintagmática tuviera sentidos tan dispares en contextos similares.

21. Véase n. 14.

ser así “y el repuesto (correspondiente)”, de acuerdo con la semántica de ac. *hirsu*, “a block to fit”, “exact copy”, mentada en n. 14 y exigida por la precisión contable del documento. En el caso de los “caballos”, no se precisa el número sino que se lo supone, cuando se trata de dos o más *šmdm*; acaso se otorgaba al término un valor colectivo por definir en cada caso (cf. no obstante lo dicho más abajo a propósito de KTU 4.384. Por lo demás, la utilización de un tercer caballo, *παρήγορος*, era bien conocida en Grecia (véase p.e II. XVI 474), aunque el mismo no servía de “repuesto”, sino de refuerzo “lateral” al par uncido (véase *infra* n. 44).

KTU 4.169

¹ <i>ārbšm.qšt</i>	Cuarenta arcos,
<i>ālp.hzm.w ālp</i>	mil flechas y mil
<i>nṯq.ṯn.qlšm</i>	dardos, dos hondas,
<i>hmš.šmdm.w hrš</i>	cinco pares y repuesto
⁵ <i>ṯryn.ššwm</i>	de corazas/petos de caballos,
<i>ṯryn.āhd.d bnš</i>	un/a peto/armadura de hombre,
<i>ārbš.šmdm.āpnt</i>	cuatro pares de ruedas
<i>w hrš</i>	y repuesto,
<i>ṯššm.mrh.āhd</i>	noventa y una lanzas
¹⁰ <i>kbd</i>	en total.

Este texto confirma la perspectiva del anterior. Ahora se trata sin ambages de un registro de armas, ofensivas y defensivas (*qšt*, *hzm*, *nṯq*, *qlšm*, *ṯryn* [de *ššwm* y de *bnš*], *mrh*), junto, sorprendentemente, con un elemento de carro que ya hemos encontrado anteriormente (*apnt*). En este sentido *ārbš šmdm apnt w hrš* debe entenderse, en consecuencia, como “cuatro pares de ruedas y repuesto”. Según esa misma estructura sintagmática *hmš šmdm w hrš ṯryn ššwm* se traduce “cinco pares y repuesto de corazas/petos de caballos”. Adviértase que el *ṯryn* de caballo (coraza/peto) podría considerarse una pieza estructuralmente doble (dos mitades contrapuestas que se ensamblan por delante²²) y que puede así numerarse por pares. Pero más probablemente el “par” se refiere al par de caballos o biga que tira del carro en Siria²³. Interpretar aquí *hrš*, como en el caso anterior, como “cartbox”²⁴ topa con la misma objeción de dejar sin cuantificador a *ṯryn ššwm*, cuando todos los items lo llevan con claridad inequívoca, incluido el *ṯryn d bnš*, del que se precisa que es *āhd*, bien porque el *ṯryn* de *bnš* no es doble/par (cota delantera solo, si espaldar) o bien porque los soldados se enumeran individualmente, cada unos con su equipo. Adviértase la precisión *ṯryn āhd*, a pesar de que *ṯryn*, sin más, hubiera bastado para indicar la unidad del objeto (*ṯryn d bnš*; véase más arriba n. 7). Por otro lado, la presencia en este registro de *apnt* no excluiría que aquí se mentase al “carro” como arma. Pero tal instrumento de guerra tiene su propio nombre (*mrkbt*, “carro” y por metonimia “caja de carro”). En cambio, la interpretación de *hrš* como “threshing sledge”²⁵ queda aquí fuera de contexto (militar), como muy bien advierte McGeough²⁶.

22. Sobre el *ṯryn* (“de malla”) cf. Vita pp. 52, 59, 76, 78. Su correlativo (¿de tela?) sería *hpn*. Cf. n. 27. Véase últimamente F. De Backer, “Evolution of the Scale Armour in the Ancient Near East, Aegean and Egypt: An Overview from Origins to the Pre-Sargonids”, *Res Antiquae* 8, 2011, 63-103.

23. Cf. Vita, *op. cit.*, 72ss. Sobre la interpretación de *ṯlṯ ššwm* en KTU 1.14 III 24 y par. cf. *infra* n 44.

24. Cf. McGeough-Smith, *op. cit.*, p. 127.

25. Véase Good, *art. cit.*, p. 78.

26. Véase McGeough-Smith, *op. cit.*, p. 127 n. 142.

KTU 4.363

..... ¹ <i>ktnt.[t]lt.ššrt</i> <i>d bnšm.yd.grbzhm</i>	Trece “uniformes” de/para hombres con sus cascos;
..... <i>w tn.ššrh.hpnt</i> <i>ššwm.āmtm.tkyğ</i> ⁵ <i>yd.llh̄hm</i>	también doce petos de/para caballos de dos codos, un (?) <i>t.</i> con sus <i>l.</i> ;
..... <i>w.tlt.ššrm</i> <i>hpnt.ššwm.tn</i> <i>pddm.w.d.t̄t</i> <i>[mr]kbt.w.hrš</i> ¹⁰ <i>[hpnt?]hm</i>	junto con ventitrés petos de/para caballos, dos “usados”. Y esto es lo de seis carros más un (peto de) repuesto (por lo que se refiere a) sus [petos?]

El texto registra el equipo defensivo, en tres partidas, que debe cubrir tanto a hombres (*bnšm: ktnt, grbz*) como a caballos (*ššwm: hpnt*²⁷, *pddm*), se entiende, caballos de carros, como se especifica en lin. 9 (*[mr]kbt*). A propósito de estos últimos componentes del equipo defensivo del caballo (*hpnt / pddm*) volvemos a encontrarnos con la especificación *w hrš*, que esta vez no acompaña a *šmdm*, dato que hacía tan adecuado el sentido de “(pieza[s] de) repuesto”. Resulta así más difícil de interpretar la última partida: *w t̄t l ššrm hpnt ššwm tn pddm w d t̄t [mr]kbt w hrš*. Teniendo en cuenta, no obstante, que *tn pddm*²⁸ forman un par, se le puede añadir *w hrš*, “(pieza[s] de) repuesto”. En ese sentido el numeral *plus* el morfema dual resulta un equivalente de *šmd (p̄hd)*.²⁹ Podría, en consecuencia, proponerse la versión ofrecida de lin. 6-10.³⁰ Por lo demás, al tratarse del equipo del caballo y no del carro la traducción de *hrš* por “cart-box” está fuera de lugar también en este caso.³¹

KTU 4.368:

¹ [] <i>lyn.tlt,[s]mdm</i>	... tres pares/bigas,
[] <i>xrm.šmd.w.hrš</i>	... un/a par/bigas y un(o de) repuesto,
[] <i>xy</i>	...
[] <i>x</i>	...
⁵ [] <i>xx šmd.w.hrš</i>	... un/a par/bigas y un(o de) repuesto,
[] <i>bm</i>	...
[] <i>ksn.šmd.w.hrš</i>	... un/a par/bigas y un(o de) repuesto,
[] <i>xyn.šmd.w.hrš</i>	... un/a par/bigas y un(o de) repuesto,
[] <i>byn</i>	...

27. Cf. Vita, *op. cit.*, 80; DUL 400 (peto/gualdrapa?).

28. La existencia de una base /p-d-d/ referente a vestidos (DUL 662) desaconseja la corrección *pldm*, que no muestra en el léxico ugarítico especiales connotaciones militares y menos relativas al carro de guerra.

29. Véase *infra* n. 44, a propósito de *ššr šmdm trm* (KTU 4.167:2). Incluso, tomando en conjunto la partida de lin. 6-9, se puede hacer el siguiente cálculo: 23 *hpnt* equivalen a once pares + un *hpnt*, que con el par de *pddm* (¿usados?) nos da 12 pares de piezas de equipo, es decir, dos por cada uno de los seis (*t̄t*) carros mentados, o lo que es igual, un par por cada caballo que tira de los mismos, como vimos a propósito de los *trynm*. En ese caso “la pieza de repuesto” se referiría al vigésimo tercero *hpnt* de la lin. 6, que quedaba desaparejado. En todo caso se puede admitir un uso genérico de “repuesto” para *hr*, aun en caso de que las piezas no se organicen estructuralmente por “pares” operativos de modo estricto, como sería el caso de las *hpnt*.

30. La restauración *[hpnt]hm* es mera hipótesis. Para la restauración *[yd.tr]hm* ver Del Olmo Lete, *UF* 11, 1979, 183.

31. Véase McGeough-Smith, *op. cit.*, p. 199.

¹⁰ [] <i>xmx</i>	...
[] <i>xx</i>	...
[] <i>xx</i>	...
[] <i>x</i>	...
[] <i>x</i>	...
¹⁵ [] <i>šmd.w.hrš</i>	... un par y un(o de) repuesto,
[] <i>y</i>	...
[<i>bn.áb</i>] <i>bly</i>	NP,
[] <i>nys</i>	...
[<i>bn.</i>] <i>gmrt</i>	NP,
²⁰ [<i>t</i>] <i>ān</i>	...
<i>kdl.n.šmdm</i>	NP, dos pares/bigas,
<i>xxxx.šmdm</i>	... dos pares/bigas,
<i>xxx</i>	...

Se trata de un texto inédito³² y del que solo disponíamos hasta ahora de la transcripción de KTU. Es un texto fragmentario en el que aparece cinco veces el sintagma *šmd w hrš*, coincidiendo en esta conexión de términos con los textos anteriores, y que admite la misma solución: “un par y repuesto”, aunque en este caso carecemos de la especificación del elemento registrado. KTU (p. 350) asegura que se trata de una “list (persons with numbers of draught animals)”. No sabemos en qué dato se fundan sus autores para asegurar esto; probablemente en el paralelismo textual y formal con KTU 4.377. El texto en sí no deja traslucir ningún indicio textual, conservado o reconstruible, que avale tal deducción, sobre todo si se supone, como parece probable, que los inicios de líneas mutilados corresponden a NPP, los de los titulares de tales elementos (*šmdm* o *šmd w hrš*). Así Good y McGeough ven en las mentadas expresiones la mención de aperos de labranza: “yokes, plow/threshing sledge”³³. Por coherencia semántica con lo dicho a propósito de los textos anteriores (cuando ya excluimos los valores alternativos propuestos por estar fuera de contexto³⁴) creemos que se debe mantener también aquí la semántica tanto de *šmd*, “par” como de *w hrš*, “(pieza[s] de) repuesto o recambio”. Esto nos llevaría a aceptar como válida la sugerencia de KTU y ver aquí un registro de bestias de tiro de carro: *šmdm*, “dos yuntas”, du. (término clásico tanto de la agricultura: “par de animales” de tiro, bueyes, caballos o incluso asnos, como del equipamiento militar del carro de combate: la “biga” romana”, los δίκυρες ἵπποι griegos o el *ta-pal sisê* acadio (cf. CAD T 177)³⁵, *šmd w hrš*, “una yunta y (un animal de) repuesto” (en lenguaje taurino diríamos un “sobrero”); es decir, cuatro o tres animales por persona nombrada, a excepción de la primera que recibe seis (*tl̄t šmdm*). Según el referente asumido, se puede entender que se trata bien de agricultores, bien de soldados. Yo me inclino por este segundo sentido, cuya coherencia veremos a propósito del siguiente texto.

32. Cf. P. Bodreuil, D. Pardee, *La trouvaille épigraphique de l'Ougarit. I. Concordance* (RSO V), Paris 1989, p 161.

33. McGeough-Smith, *op. cit.*, p. 262, traduce sin embargo *šmdm* de lin. 21 por “teams”, traicionando con ello la referencia a animales de tiro. Téngase en cuenta, de todos modos, la ambigüedad del término inglés “yoke” (“yugo” y “yunta”).

34. En concreto es poco verosímil, como ya hemos indicado, que en el mismo sintagma *hrš* pueda tener los significados de “cart-box” y “plow” o “threshing sledge”. Por otro lado, sin ser un argumento decisivo, no se ve por qué un *šmd* lleva aparejado un “plow/threshing sledge” y los otros no.

35. “Yunta” y “biga” son especificaciones objetivas del mismo sema: “par, pareja”.

KTU 4.377:

¹ <i>dnn.tlt.---</i> <i>šmdm</i>	NP, tres pares/bigas,
<i>bn.šmn</i> -----	NP, ³⁶
<i>bn.kmn</i> -----	NP,
<i>bn.ibyn</i> -----	NP,
⁵ <i>bn.mryn.šmd.w hrš</i>	NP, un/a par/bigas y repuesto,
<i>bn.prsn.šmd.w.hrš</i>	NP, un/a par/bigas y repuesto,
<i>bn.ilbšl</i> -----	NP,
<i>bn.idrm</i> -----	NP,
<i>bn.grgš</i> -----	NP,
¹⁰ <i>bn.bl'y</i> ----- [---]	NP, ³⁷
<i>bn.āpt</i> ----- [---]	NP,
<i>bn.yzd</i> ----- [---]	NP,
<i>bn.pl</i> [-----]	NP,
<i>bn.tbšnq</i> ----- [---]	NP,
¹⁵ <i>brqd</i> ---- [-----]	NP/en NL, ³⁸
<i>bnn</i> ----- [----]	NP,
<i>kbln.</i> ---- š[<i>md</i>]	NP, un/a par/bigas,
<i>bn.gmrt</i> []	NP,
<i>bn.il.šm[d</i>]	NP, un/a par/bigas,
²⁰ <i>bn.ābbly</i> []	NP, ...
<i>yšd.šmd</i> []	NP, un/a par/bigas.
<i>bn.līy x</i> []	NP.
=====	=====
<i>ššrm.š[md]</i> []	Veintiséis pares/bigas,
<i>tt.kbd.bh[lm]</i>	en total de/en ... ³⁹
²⁵ <i>w.ārbš.h[mrm]</i>	y cuatro as[nos? ⁴⁰].
-----	-----

36. Que aquí y en líneas sucesivas se haya de suponer “un atelage” es mera hipótesis; cf. Pardee, *art. cit.*, pp. 353ss. Sin embargo tal ausencia no garantiza el valor del cuantificador precedente, p.e., que este sea siempre un *šmd*, como Pardee presume, sobre todo en lin. 2-4. Podría tratarse de un registro de tropa que no disponía de equipo propio o a su cuidado, sino que lo recibía de los depósitos de palacio. No deja de llamar la atención que en ningún caso se mencione el carro (*mrkbt*). ¿Se da por supuesto? Respecto a la función de los “totales” (a veces en acadio, como para subrayar su importancia) se impone una investigación que tenga en cuenta el uso escribal general en los abundantes textos administrativos donde aparecen, así como el posible uso de las líneas de tabulación y su valor por *ditto* (MIN), así como la práctica escribal medio-babilonia al respecto. Ésta se halla plenamente certificada en Emar (cf. Y. Cohen, *The Scribes and Scholars of the City of Emar in the Late Bronze Age* (HSS 59), Winona Lake IN 2009, p. 50ss., passim.). Quizá ello nos llevaría a superar nuestra visión de la lógica de la ordenación de un registro administrativo (“la logique des textes économiques ne correspond pas toujours à la nôtre”, asegura Pardee, *art. cit.*, p. 369!), en el que cada anotación tiene valor por sí misma. Carecemos de un estudio de síntesis de las prácticas de los escribas en Ugarit (aparte de los estudios pioneros de Van Soldt y algún otro autor, y las referencias al consabido *Ilimilku*), que no deben suponerse diferentes en los textos consonánticos y en los silábicos, como demuestra el uso conjunto de ambos sistemas de escritura en textos administrativos (cf. KTU 1.96). Y desde luego los asnos pueden ser también animales de “traite”, aunque no precisamente militar, ni aparecen adiestrados a tal efecto. Por otra parte el sentido “joug” de *šmd* es derivado.

37. Pardee, *art. cit.*, p. 347, 350, 361, lee *bry*.

38. Véase a propósito de la lectura *brqd* Dietrich-Loretz, *UF* 35, 2003, 182, 185; en contra Pardee, *art. cit.*, p. 353, 362s.

39. Para las diferentes lecturas véase Del Olmo Lete, *JNSL* 10, 1982, 39; Dietrich-Loretz, *UF* 11, 1979, 183, 185; 35, 2003, 183; Pardee, *art. cit.*, p. 347, 353, 365.

40. La mecla de caballos” y “asnos” resulta sospechosa (véase lin. 28-30, donde los asnos aparecen solos). Quizá en vez de *h[mrm]* habría de leerse <*b>h*], en paralelo con la línea precedente y asumiendo un “double duty” de la preposición /b/.

<i>b m[ʃ]rby []</i>	De/en NL
<i>tmn šmd[m]</i>	ocho pares/bigas.
-----	-----
<i>bd.bʃlšk.[]</i>	De/en manos de NP,
<i>bd.tdn.ʃšr</i>	de/en manos de NP diez
³⁰ <i>ḥmrm</i>	asnos
-----	-----
<i>ddm.l.ybr[k²]</i>
<i>b/dd mr.prs.l.úxmxxx</i> ⁴¹
-----	-----
<i>tmn.l.ʃšrm</i>	Veintiocho
<i>dmd.bd.mrynm</i>	? ⁴² de/en manos de <i>maryanūma</i> ⁴³ .
-----	-----

La presencia de *ḥmrm* en lin. 30, así como posiblemente también en lin. 25, permite concluir con cierta seguridad que se trata de un registro de animales. Dado que, por otra parte, la partida total se atribuye a *mrynm* (lin. 34), tales animales se puede asumir que son caballos (de carro). Es el elemento “emparejado” que hemos encontrado indirectamente antes (KTU 4.169:5; 4.363:4, 7) y encontraremos expresamente más abajo (KTU 1.384:1; cf. 4.427:23: [ʃ]šrm šmd ššw) y permite traducir *šmd(m)* por “ tiro par” o “biga” (cf. ac. *a-na si-im-di-im, si-im-di sisē*, AHW 1102), precisamente el tiro que se uncía al carro de guerra de tipo egipcio, frente al asirio. En este contexto la expresión *w ḥrṣ*, que aparece también dos veces (lin. 5-6), como determinación igualmente aquí de *šmd*, admite sin inconveniente el sentido de “unidad de complemento/repuesto” (“dos bigas y repuesto”), lo que curiosamente nos remite a la antigua discusión sobre el *ilt* o “tercero”, a propósito del carro de guerra en Ugarit⁴⁴. Por consiguiente, hemos de rechazar de nuevo la propuesta de traducción de *šmd* por “yoke”, en el sentido de “yugo”, y de *ḥrṣ* por “threshig sledge”/“plow”, propuesta por McGeough, ni se entiende que aquí una referencia al equipamiento agrícola “makes better syntactical and contextual sense”⁴⁵, tratándose, con mucha probabilidad, de una partida destinada a *mrynm*, como apuntábamos más arriba; menos aún que éstos fueran sus proveedores (¡!) (p. 261), de acuerdo con lo que sabemos de esta clase militar ugarítica. No se pueden mezclar “caballos” con “aperos”. Por otro lado la propuesta de Dietrich-Loretz: “Sammelbegriff”: “Zusätzliches, Zubehör, Beigabe” (“accesorios”)⁴⁶, aunque no imposible, tampoco parece aceptable: aunque la imprecisión de su sentido hace aplicable tal significado a cualquier tipo de objeto, no parece asumible que p.e. un texto como KTU 4.145, que enumera detalladamente los distintos componentes del

41. Texto incierto y al parecer corrompido. Para las diferentes reconstrucciones véanse: KTU¹ (*ddm.l.ybr[k] bd mr.prs.l.úxmxxx*); KTU² y Dietrich-Loretz, *UF* 11, 1979, 193 (*ddm (šmdm)/(š(?)<m>dm.l. ybr[k] b dmr.prs.l.úxmxxx*); KTU³ y Sanmartín, *UF* 20, 1988, 274 (*ddm.l.ybr[k(?)] bd.mr<ym>.prs.l.údm[y-]*); Dietrich-Loretz, *UF* 35, 2003, 186 (*ddm.l.ybr[k²] bd mr<ym>.prs.l.údm[y]*); Pardee, *art.cit.*, 347, 354, 367ss. (*ddm.l.ybr[k²] [] ddm.l.w¹.prs.l.ú¹.m¹.rr[?]*).

42. Sobre las diferentes posibilidades de lectura de la grafía /dmd/ véase Pardee, *art. cit.*, pp. 369-370, sin que ninguna se imponga.

43. La mención de esta clase de personal al fin del texto es altamente significativo para definir su contenido y referencias previas. No es infrecuente en los textos administrativos que se definan estos en su(s) última(s) línea(s) a modo de “colofón”.

44. Cf. Del Olmo Lete, *Interpretación de la mitología cananea*, p. 179: “Parece que no faltan menciones de tiros de tres caballos en la antigüedad mesopotámica, e incluso ugarítica. Sukenik (Yadin), y con él Gray y De Vaux, entienden esas menciones de ‘tres caballos’ como referidas a los dos del tiro y a un tercero *de repuesto o complemento*”. Cf. también Del Olmo Lete, *JNSL* 10, 1982, 41. En este sentido el uso de *matru*, “additional, supplementary”, en Nuzi es claro: 8 *šimittu* ANŠE.KUR.RA.MEŠ ù 1 ANŠE.KUR.RA. *ma-at-ru* (CAD M/1 414). Cf. ug. *mtrn*. en contexto de carros.

45. Cf. McGeough-Smith, *op. cit.*, 260 n. 112, siguiendo la sugerencia de Good, *art. cit.*, p. 78. Advértase el error que se nos atribuye: la traducción citada se refiere en DLU a KTU 4,169:4, no a nuestro texto KTU 4.377:5-6.

46. Véase n. 10; Del Olmo Lete, *JNSL* 19, 1982, 39-40.

carro y, entre ellos, las “ruedas”, acabe con el registro de “tres pares y ‘accesorios’ de ruedas” (lin. 8-9). ¿Las otras ruedas enumeradas antes (lin. 3) no los llevaban? El sentido, por lo demás, es en exceso genérico e impreciso como para figurar en el registro de una contabilidad que se muestra tan detallista y precisa (cf. a este propósito la opinión de Seminara, citada en n. 18). Creemos que también aquí el valor de “unidad de repuesto” se ajusta mejor al sentido del elemento registrado y a su presentación en “pareja”.

KTU 4.384

¹ [š]šw.sgryn.ārr	Caballos de NP de NL:
[š]šmdm.b.mlk	dos bigas en NL,
[]šmdm.b.ār	dos bigas en NL,
[ā/šh/m]šmdm.b.ālm	[do]s bigas en NL,
⁵ [ā]šmdm.b.mšrby	[do]s desaparejados en NL,
[ā/šh/m]šmdm.b.ūškn	[do]s ... en NL

.....

.....

[]n

[]w.tlmdm	... y los entrena(ro)n:
[y]šnn.šmdm	NP, dos bigas,
¹⁰ tpš ⁶ l.šmdm	NP, dos bigas,
[]w.š[m]šmdm.w.hrš	... , dos bigas y un(o de) repuesto,
[]n.āšdm	... , dos desaparejados,
[iwr]pzn.āšdm	NP, dos desaparejados,
ilšpš.āšd	NP, uno desaparejado.

Este último texto, en el que aparece el sintagma *w hrš*, éste se refiere de manera directa de nuevo a caballos ([š]šw), lo que impone la interpretación de su lín. 11 *w š[m]šmdm w hrš* como “dos bigas y repuesto”. De nuevo hemos de excluir, por las razones más arriba apuntadas, las versiones “yokes and a plow/threshing sledge”⁴⁷. Se distinguen dos cómputos (lin. 1-6, 8-14) que a su vez se componen de dos grupos de animales: *šmdm* (lin. 2-4, 9-11) y *āšdm* (lin. 5-6, 12-14). Se distinguen, pues, con nitidez dos tipos de caballos, emparejados y desaparejados, como dos tipos de tiro de características técnicas diferentes. Por eso mismo no aparece un dual de *hrš*: dos *hrš* formarían una nueva biga, el *hrš* será por definición siempre uno “solo” por biga. Y por eso mismo no son intercambiables, no aparecen nunca los sintagmas *šmd(m) w āšd // āšdm w hrš*.

Este texto es significativo por introducir en el mismo contexto y en paralelo con *šmdm* el lexema *āšdm*. Lo hemos interpretado como un “dual” morfológico de *āšd*, “uno”: “two separate items (not a pair), two singles”,⁴⁸ es decir, *āšdm* puede ser un “par”, pero no una “pareja”. Otros autores prefieren simplemente “par” sin distinciones (“pair”, “Paar, Gespann”) como alternativa de *šmd*.⁴⁹ Pero no deja de

47. Cf. McGeough, *op. cit.*, p. 324.

48. Cf. Del Olmo Lete, *UF* 11, 1979 185 y *DUL* 33.

49. Cf. Gordon, *UT* 354 (sobre ac. *ilte(n)nutu*, “single entity”, “single set of plural items”, véase Black-George-Postgate *CDA* 135); Tropper, *UG*, p. 383s. Sobre el hápax masorético *šhdym* en *Ez* 37:17 véase n. 54. La gramática hebrea desconoce tal dual de *āšd*; reclamar una vocalización dual del hápax citado como apoyo para interpretar el *āšdm* ug., resulta una *petitio principii*; las otras razones contextuales me parecen aun más débiles. Por lo dicho se deduce que los *šdm* no pueden ir como *šmdm*, no están “entrenados” y así no pueden considerarse *hrš*. Pardee parece aceptar la opinión de Tropper, al no adelantar objeción alguna en su *recensión on-line*, pero no se recoge tal forma en *ManUg*.

ser un paralogismo (desconocido en gramática comparada) suponer un dual del numeral cardinal “uno”, cuando tenemos *tn* para tal sentido: “dos uno(s)” es “dos” (*tn*)⁵⁰ (con la misma razón se podría suponer un valor plural de *aḥdm*). No obstante, esto sería en absoluto posible en gramática semítica, teniendo en cuenta que /ʔḥd:ʔḥt/ es adjetivo (en concordancia directa), al contrario de lo que ocurre en la neolatina en la que se trata de un sustantivo (numeral). Pero precisamente por eso la cualificación de dos elementos como “unos” excluye que constituyan un conjunto de dos (sustantivo), si no que les atribuye el carácter de “uno”, de singular (“dos uno”). Así pues, el valor “par(eja)” para *aḥdm* como dual de *aḥd*, “uno”, debe rechazarse por simple coherencia lógica. De momento la solución más económica es la de suponer dos lexemas distintos: n./adj. m. *aḥd* I (/aḥadu/), “uno” y *aḥd* II (/aḥīdu/), “solo, aparte” > “desparejado”, adj. certificado por otra parte en ug. (KTU 1.14 IV 21) y en paralelo con la vocalización propuesta para *hrš*⁵¹. Al no formar biga (quizá por falta de entrenamiento⁵² para ello) ni ir unidos a *šmd(m)* en el sintagma fijo, se los designa de ese modo. Un argumento decisivo a favor de esta morfo-semántica la ofrece KTU 4.750 donde tenemos usados alternativamente: *bt aḥd b* (lin. 8-11) y *bt yḥd b* (ll. 5-7)⁵³. Así el caballo *aḥd* se distinguiría del *hrš*, que sí que sería un caballo entrenado para tirar del carro. De todas las maneras, teniendo en cuenta el mentado carácter adjetival de *aḥd*, se podría mantener una única forma, también para tal uso.⁵⁴ Esta triple clasificación de los caballos en razón de su adaptación al carro, deducida aquí desde un mero análisis lexicográfico, tiene su confirmación textual en textos sumerios como STH 1/30:2-4,⁵⁵ donde se distinguen con claridad animales en *Gespann* (EREN₂), *zusätzliche/Erzatztiere* (i-diri) y *einzelne* (didli-bi).

Con este análisis de los textos tratados se consigue, creo yo, una solución semántica coherente de los tres lexemas [*šmd(m)*, *hrš* y *aḥd(m)*] dentro de un campo semántico unitario.

50. Contra *aḥdm* “par” véase ya Del Olmo Lete, UF 11, 1979, 181, n. 11.

51. Cf. Pardee, *art. cit.*, p. 359.

52. Sobre entrenamiento de caballos en Ugarit tenemos la referencia expresa de KTU 4.394:8: *tlmdm*, “they train them”; véase al respecto Vita, *op.cit.*, pp. 72-73, con la pertinente bibliografía, y Dietrich-Loretz, UF 35, 2003, 187; últimamente Fl. Malbran-Labat, C. Roche, “Les chevaux en Ougarit – Élevage et commerce”, en V. Matoian, M. Al-Maqdisi, Y. Calvet, eds., *Études ougaritiques* II (Ras Shamra XX), Leuven/Paris/Walpole MA 2012, pp. 275-281. Especialmente interesante resulta el testimonio de los textos de Alalah. Véase E. von Dassow, *State and Society in the Late Bronze Age Alalah under the Mittani Empire* (SCCNH 1), Bethesda MD 2008, pp. 300ss.; y sobre la importancia que en este reino adquirió la cría de caballos véase Fr. Zeeb, *Die Palastwirtschaft in Altsyrien nach den spätbabylonischen Getreideleiferlisten aus Alalah (Schicht VII)* (AOAT 282), Münster 2001, pp. 323ss.; y de manera más general E. Ebeling, *Bruchstücke einer mittelassyrischen Vorschriftensammlung für die Akklimatisierung und Trainierung von Wagenpferde* (DAWBIOF, 7), Berlin 1951.

53. See McGeough, *op. cit.*, 507 n. 143.

54. Una propuesta alternativa, para mí menos probable, sería *aḥd-m*, “uno”, suponiendo un /-m/ enclítico, así también acaso en Ez 37:17: *w^hhāyū la^hḥādīm b^hyādekā*, es decir, “serán uno(s), lo(s) mismo(s)”, con valor adjetival, como supone el siguiente v. 19: *b^hhāyū ʔehad b^hyādī*.

55. Cf. G.J. Selz, “Eine Notiz zum Tiergespann aus vier Arbeitstieren”, *ArOr* 61, 1993, 11-12.